1

Das Tier in dir und mir

Englisch

The Animal in You and me

Das ist die Geschichte davon,
dass wir nie so ganz allein sind.
Echt nicht. Auch, wenn wir uns
manchmal so fühlen.
Gezeichnet hat die Geschichte
Annika Demmer.
Und aufgeschrieben hat sie
Daniela Tepper.
Die Geschichte heißt: Das Tier in
dir und mir.

This is the story of how we are
never quite alone.
We really aren't. Even if we
sometimes feel that way.
Annika Demmer drew the story.
And Daniela Tepper wrote it down.
The story is called: The animal in
you and me.

Quak quak quak - so macht der
Frosch.
Im Teich, so könnt man meinen,
quakt er am liebsten gemeinsam
mit seinen Freunden.
Doch er hat sich wohl verirrt -
und steckt nun fest.
Mitten drin, im Hals von Tess.

Quack quack quack - that's what the
frog does.
In the pond, you might think,
he prefers to croak together with his
friends.
But he seems to have lost his way -
and is now stuck.
Right in the middle, in Tess's throat.

Krächzig, quäkig, quiekig jeder
Laut!
Tess hofft, dass der Frosch bald
wieder abhaut!
Quak quak quak - da hüpft er
raus.
Vorbei ist jetzt die Quäkerei
Der Hals von Tess ist wieder frei.

Squawking, squealing, screeching
every sound!
Tess hopes that the frog will soon
leave again!
Quack quack quack - out he hops.
The squawking is over now
Tess' neck is free again.

Englisch

Ein Tier steckt auch - im Bauch.
Das ist Antolin.
Schaut mal hier - wie er schaut!
Ein Lächeln hat er im Gesicht
Ungemütlich, nein, das ist es
ihm nicht.
Er träumt und freut sich.
Es flattert und flittert
und kribbelt und krabbelt
Hmmmmm. Was könnte es sein,
das Tier??
Kommt, wir schauen mal rein!

Es ist ein Schmetterling!
Nein zwei, nein drei, vier, fünf,
sechs, sieben
viele, viele, bunt und lustig
groß und klein.
So soll es sein - in Antolins
Bauch.
Und der freut sich auch.

Das ist Junis!
Sitzen? Still sein? Oh nein, das
kann es nicht sein.
Tanzen, springen, laufen,
singen, ja, das sind Sachen,
die will Junis gerne machen.
Denn auch in ihr steckt ein Tier -
äh, nein. Viele! Hummeln im
Popo - das sagt man so.
Psssssst - seid mal leise - dann
hört man sie, ganz auf ihre
Weise
summen und brummeln, die
Hummeln...

There is also an animal - in his
belly.
That's Antolin.
Look here - how he looks!
He has a smile on his face
Uncomfortable, no, he is not.
He is dreaming and happy.
It flutters and glitters
And tingles and tickles
Hmmmmm. What could it be
the animal??
Come on, let's have a look!

It's a butterfly!
No two, no three, four, five, six,
seven
many, many, colourful and funny
big and small.
That's how it should be - in
Antolin's belly.
And he is happy too.

That's Junis!
Sit? Be quiet? Oh no, that can't
be it.
Dancing, jumping, running,
singing, yes, those are things
that Junis likes to do.
Because there is an animal in
her too -
er, no. Many! Bumblebees in her
bottom - that's what they say.
Psssssst - be quiet - then you
can hear them, all in their own
way
humming and buzzing, the
bumblebees...

Englisch

(singen) la la la, la la la, la la la la
lalala!!!
Ohhhh nein - das kann doch
wohl nicht sein!!???
Yasemine glaubt ganz fest
ihr Ohr ist schuld, das die Musik
reinlässt.
Dabei ist es um sie herum ganz
still -
welches Tier sich da wohl
verstecken will?

Lalala - es ist der Wurm - im Ohr.
Der da singt und spielt
Lalala
und noch einmal
Lalala
immer und immer wieder
die immer gleichen Lieder.
Yasemine wird ganz verrückt
nur einer ist entzückt.
Auch er sitzt im Ohr.
Der Floh.
Nur wo?

(sing) la la la, la la la, la la la la
lalala!!!!
Ohhhh no - it can't be!!???
Yasemine firmly believes
it's her ear that's letting the
music in.
But it is completely quiet around
her -
I wonder which animal is trying
to hide there?

Lalala - it's the worm - in her ear.
Who sings and plays
Lalala
and once again
Lalala
over and over again
the same songs over and over
again.
Yasemine goes crazy
only one is delighted.
He too is in the ear.
The flea.
Only where?

Englisch

Die Welt steht kopf mit Maila
mal ist sie hier, mal ist sie da,
lieber auf dem Baum als
darunter
in Mailas Kopf ist es so ganz
einfach bunter.
Vielleicht ist auch bei ihr ein
Tier?
Ob wir uns trauen?
Sollen wir mal schauen?

Einen Vogel hat sie!
Aber einer ist doch wie keiner...
lieber zwei, nein drei, vier -
mindestens - das rat ich dir!
Denn so wie in ihr
steckt auch in dir
und dir
und dir
und mir
ein wundervolles Tier.

Das war die Geschichte vom Tier
in dir und mir
Aber - verrate mir - welches Tier
steckt denn noch in dir?
Eins, das kribbelt und krabbelt?
Das summt und brummt?
Das flittert und flattert?
Knittert und knattert?
Mal es mir grün, gelb, rot, blau.
Und sag mir - macht es wau?
Oder miau?

The world is upside down with
Maila
sometimes she's here,
sometimes she's there,
rather on the tree than under it
in Maila's head it's just more
colourful.
Maybe there's an animal with
her too?
Do we dare?
Shall we have a look?

She has a bird!
But one is like none...
Better two, no three, four -
at least - that's my advice!
For just as in her
there's also in you
and you
and you
and me
a wonderful animal.

That was the story of the
animal in you and me.
But - tell me - what other animal
is there in you?
One that tickles and crawls?
That hums and buzzes?
That flutters and flaps?
That crinkles and rattles?
Paint it green, yellow, red, blue.
And tell me - does it go woof?
Or meow?